

УДК 808:347.78.034

## НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ ОТСУТСТВИЯ: ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО *lack*

*Е.Г. Баянкина*

*Кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой иностранных языков  
e-mail: [elena-bayankina@yandex.ru](mailto:elena-bayankina@yandex.ru)*

*Юго-Западный государственный университет (г. Курск)*

*В статье представлены результаты исследования особенностей семантики английских глагола и существительного *lack*. Отмечается, что в семантике этих языковых единиц одновременно представлены значения полного отсутствия чего-либо и присутствия в недостаточной мере. На основе анализа оригинальных и переводных предложений делается вывод о неоднозначности переводческого решения и его зависимости от экстралингвистических факторов, включая индивидуальные особенности личности переводчика. На основании сопоставительного анализа языковых единиц, передающих значение «отсутствия/недостатка чего-либо», делается предположение о том, что универсальное понятие «отсутствия» не совпадает по объему у носителей разных культур и может рассматриваться как лингвокультурный концепт.*

*Ключевые слова* семантика слова, перевод, переводческое решение, контекст, знания о мире, концепт.

### **Введение.**

Поводом для этого небольшого исследования послужил случай из переводческой практики, когда автору работы пришлось участвовать в довольно бурной дискуссии при согласовании сторонами отчета о проверке безопасности на производстве международными экспертами. Отчет был написан на английском языке и при переводе на русский фраза “a lack of safety procedures” звучала как «отсутствуют инструкции по безопасности», что вызвало активное несогласие принимающей стороны, поскольку такие инструкции имелись. В процессе обсуждения выяснилось, что речь шла о недостатках в инструкциях и необходимости их улучшения. Этот случай заставил задуматься о смысловых особенностях конструкций с *lack* и способах их перевода на русский язык, точнее, о том, что влияет на выбор переводчиком русского эквивалента. Таким образом, целью работы является изучение особенностей семантики английского существительного и глагола *lack*, а также факторов, влияющих на переводческое решение при работе с такими словами и словосочетаниями, равно как и последствий переводческого решения для восприятия

смысла носителями языка перевода. В этом плане данная работа является продолжением исследования, начатого в [Баянкина 2016].

Поскольку одним из объектов исследования является переводческое решение, то кратко остановимся на данном вопросе. Еще сравнительно недавно Л.К. Латышев написал, что наука о переводе пока не в состоянии описать алгоритм нахождения оптимального переводческого решения и вряд ли сможет сделать это в обозримом будущем, поскольку переводчик решает задачи со слишком большим количеством переменных, которые лишь частично выявлены и пока что поверхностно исследованы [Латышев 2005: 252–253]. Впоследствии целый ряд исследователей предприняли попытки описать процесс принятия решения в переводе и раскрыть факторы влияния на него. В частности, экспериментальное исследование, посвященное выявлению различий в подходах к принятию решений у разных переводчиков, было проведено А.А. Воюцкой, в результате которого было установлено, что решение каждого переводчика стремится к оптимальности, однако объективные и субъективные различия в поведении переводчиков свидетельствуют о том, что представление об оптимальности также варьируется у различных переводчиков [Воюцкая 2018]. В настоящее время одним из широко принятых определений переводческого решения является определение, данное Л.В. Енбаевой: «Переводческое решение» – это «осуществлённый переводчиком рациональный выбор из переводческих операций и средств переводящего языка или вариантов перевода с целью разрешить противоречия, обусловленные межъязыковой асимметрией и выражающиеся в лингвистических и социокультурных ограничениях переводимости, а также как результат этого выбора» [Енбаева 2009: 12]. В конечном счете, большинство авторов [Гришаева, Кузьминская 2008; Плотникова, Томилова 2015; Дулалаева 2016; Ушакова 2016; Мишкурлов 2019; и др.] соглашаются, что личностные особенности переводчика имеют решающее значение и во многом определяют и процесс, и результат переводческого решения, при этом отмечается особая роль так называемых «знаний о мире», которыми владеет переводчик [Махова 2016].

### **Материалы и методы.**

Материалом для исследования послужили английские словосочетания (159 единиц) и предложения с *lack* и их переводы на русский язык (318 единиц) [Cambridge dictionary<sub>1</sub> [http; Cambridge dictionary<sub>2</sub> \[http; Reverso \\[http; PROMT.One \\\[http; Академик \\\\[http\\\\]\\\\(http://\\\\)\\\]\\\(http://Академик\\\)\\]\\(http://PROMT.One\\)\]\(http://Reverso\)](http://Cambridge dictionary<sub>2</sub>)

В ходе исследования были использованы описательные методы, метод логического сопоставления, метод структурно-семантического анализа и элементы экспериментального метода.

### Результаты.

В результате исследования было установлено, что семантика английского *lack* (глагола и существительного) отличается способностью одновременно передавать значение полного отсутствия чего-либо и присутствия чего-либо в неполной мере.

В русском языке нет однозначного эквивалента для передачи специфики данного значения, поэтому при переводе конструкций, содержащих *lack*, в каждом конкретном случае переводчику приходится принимать решение в пользу одного или другого элемента значения, либо пользоваться переводческими трансформациями для передачи обоих элементов значения; чаще всего это – лексико-семантические замены.

В целом перевод конструкций с *lack* является ситуативным и зависит от контекста как лингвистического, так и экстралингвистического. Поскольку выбор в пользу одного или другого элемента значения *lack* часто носит интуитивный характер, то одним из значительных факторов, влияющих на конечный переводческий продукт, является личность переводчика, его знания о мире, а также индивидуальный жизненный и профессиональный опыт.

### Обсуждение.

Английские глагол *to lack* и существительное *lack*, а также форма *lacking*, которую одни считают прилагательным, а другие, в том числе и автор работы, – причастием настоящего времени, являются употребительными и часто встречаются в текстах разных жанров и функциональных стилей. Они обладают широкой сочетаемостью и образуют множество устойчивых словосочетаний с существительными разных классов – конкретными, абстрактными, вещественными, исчисляемыми и неисчисляемыми, одушевленными и неодушевленными, например, *lack of food, lack of people, lack of evidence, lack of water, lack of money; to lack courage, to lack knowledge; the vote lacks five to be a majority; five copies are lacking* и др.

Такое широкое распространение естественно, так как категория отсутствия является одной из универсальных, что убедительно доказывается в работе Т.Л. Верхотуровой, которая пишет, что «отсутствие/absence – универсальный, абстрактный концепт, из числа тех, которые представлены во всех развитых культурах и не имеют, или почти не имеют культурно-зависимых ассоциативно-образных оценок, поэтому весьма близки к понятиям, т.е. скорее представляют собой понятия» [Верхотурова 2015: 29; Крюкова 2008]. В целом соглашаясь с автором процитированной работы, мы предположили, что концепт, который репрезентируется лексемой *lack*, имеет

культурно-зависимый характер, что и является причиной трудности перевода структур с *lack* на русский язык. Главный парадокс данной проблемы заключается в том, что большинство переводчиков, как начинающих, так и опытных, считают, что перевод таких слов не представляет трудности. Действительно, на первый взгляд конструкции достаточно просты, но достаточно заглянуть в любой словарь, чтобы понять, что эта простота кажущаяся. Посмотрим, что говорит «Большой англо-русский словарь»: **Lack** (*n*) – недостаток, нехватка; (полное) отсутствие; нужда; ... **lack** (*v*) – испытывать недостаток (в чем-л.), нуждаться (в чем-л), не иметь (чего-л) ... [Большой... 1987: 899-900]. В «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» читаем: **Lack** *vt, vi* – be without; not have; have less than enough of; ... **be ~ing in** smth, not have enough of it, **be ~ing**, be in short supply, not be available; ... *n* – want, need, shortage [Hornby 1987: 470]. Первое, что предлагает Multitran.ru – это «отсутствие», а первое, что выдает Google – это «недостаток». Таким образом, главной особенностью рассматриваемых языковых единиц является то, что в их значении одновременно присутствует и сема «полное отсутствие» и сема «недостаточное количество». Следовательно, можно предположить, что понятие, которое репрезентируется данной языковой единицей, сформировано таким образом, что недостаток чего-либо, нехватка приравниваются к полному отсутствию. Наиболее близкими русскими эквивалентами являются существительное «нужда», глагол «нуждаться», «испытывать нужду». Однако, несмотря на относительную частотность употребления, эти русские слова и словосочетания с ними не всегда подходят для передачи требуемого смысла. Так, например, органично звучат фразы «нуждаться в пище» (*to lack food*), «нуждаться в заботе» (*lack of care*), словосочетание «нуждаться в концентрации» (*lack of focus*) звучит странно, а «нуждаться в призвании» (*lack of vocation*) – практически бессмысленно. Более того, достаточно часто при переводе посредством «нуждаться» для сохранения оригинального смысла требуется прибегнуть к серьезным трансформациям исходного высказывания, например, «*This lack of respect for the servants is insufferable!*» – «Совершенно недопустимо, чтобы слуги нуждались (!?) в уважении!» – весьма условный вариант перевода, поэтому единственным оптимальным вариантом является «Отсутствие уважения к прислуге недопустимо!».

Так как же быть? На чем следует остановить выбор? Как понять, *lack* – это отсутствие или нехватка? Насколько это важно для передачи смысла? Для того, чтобы ответить на эти вопросы, мы проанализировали более трехсот английских предложений с *lack* и их переводы на русский язык. К сожалению, в рамках статьи мы сможем привести лишь небольшую часть примеров.

Анализ материала показал, что какие-либо закономерности выбора предпочтительного варианта отсутствуют. В каждом конкретном случае решение принимает переводчик.

Таблица 1. Примеры перевода предложений с *lack*.

Английский язык	Русский язык	Значение
A negative study may reflect a lack of benefit, or simply a lack of sufficient quantities of patients to detect a difference.	Отрицательное исследование может отражать отсутствие выгоды или просто отсутствие достаточного количества пациентов для выявления различия.	отсутствие
Such factors include lack of understanding of the political qualification lack of political experience lack of professional communications and others.	В их числе недостаток понимания сути политической специальности, недостаток практического опыта, недостаток профессиональных коммуникаций и другое.	недостаток
A lack of adaptability... is a lack of survivability.	Недостаток адаптации... это недостаток выживаемости.	недостаток
Today's modern world has three main enemies: lack of time, lack of money and harmony between personal life and work.	У современного человека есть три главных врага: нехватка времени, нехватка средств и отсутствие гармонии между личной жизнью и работой.	нехватка
These problems are often caused by a lack of common purpose, lack of individual accountability, or lack of individual freedom.	Проблемы обычно возникают из-за отсутствия общей цели, отсутствия личной ответственности или отсутствия индивидуальной свободы.	отсутствие
A lack of definition leads to a lack of focus.	Отсутствие определённости приводит к недостатку концентрации усилий.	отсутствие
To some economists, the lack of simplicity in the central bank's policy suggests a conviction.	Для экономистов отсутствие более разумной политики со стороны Центробанка Турции указывает на недостаток его уверенности.	отсутствие
A lack of professional experience doesn't mean a lack of skills.	Отсутствие профессионального опыта ещё не означает отсутствия опыта как такового.	отсутствие
It shows a definite lack of trust.	Это указывает на отсутствие доверия.	отсутствие
My health, or, rather, lack of it, forbids me.	Здоровье, вернее его отсутствие, не позволяет.	отсутствие
And when did I display any lack of tact?	Когда же я продемонстрировала отсутствие такта?	отсутствие
Lack of respect, wrong attitude, failure to obey authority.	Отсутствие уважения, недопустимое поведение, отказ подчиниться властям.	отсутствие

It's14 the addition or lack of the enzymes that makes the difference.	Именно добавка или недостаток ферментов обуславливает разницу.	недостаток
It's not like Clare to show lack of courtesy.	Не в привычках Клэр демонстрировать недостаток вежливости.	недостаток
The longer we postpone, the greater chance it'll have brain damage from lack of oxygen.	Чем больше мы тянем, тем больше шансов, что его мозг пострадает от недостатка кислорода.	недостаток
Oh, you just dropped to a C-minus due to lack of originality.	Снижаю до тройки с минусом за нехватку оригинальности.	нехватка
Lack of jobs.	Нехватка рабочих мест	нехватка
We came back together, and we've stayed together for lack of anything better.	Мы вернулись вместе, делали всё вместе и решили остаться вместе, за неимением лучшего.	неимение
For lack of a better option	За неимением выбора	неимение
Turns out tropical islands are boring, and lack of scandal is getting to me.	Оказалось, что тропические острова скучны, и мне не хватает скандалов.	нехватка
I deem appropriate the construction of a new building of the laboratory. However, in view of lack of funds, we should temporarily abstain from it.	Сооружение нового здания лаборатории считаю целесообразным, но за неимением средств мы должны временно воздержаться.	неимение

[Reverso [http](http://)]

В некоторых случаях выбор сделан в пользу устоявшихся выражений, как, например, «за неимением лучшего», «за неимением выбора», «отсутствие такта», «нехватка времени». Часто он зависит от широкого экстралингвистического контекста, «знаний о мире», например, «нехватка сна», так как личный опыт подсказывает, что полное отсутствие сна – ситуация редкая; наши знания о мире также подсказывают, что опыт человека может изменяться, а чувство юмора или есть, или нет, поэтому *lack of experience* можно трактовать как *недостаточный опыт*, а *lack of a sense of humor* – как *лишен (отсутствует) чувства юмора*. Однако в большинстве случаев понять, почему переводчик выбрал вариант «отсутствие» или вариант «недостаток, нехватка» невозможно, не зная, в каком контексте принималось это решение.

Для того, чтобы еще раз проверить это предположение, мы предложили свои коллегам сделать перевод пяти предложения с *lack*. Результаты представлены в Таблице 2.

Как видно из примеров, решения переводчиков разнятся. Учитывая, что все они находились в одинаковом контексте, можем предположить, что в каждом конкретном случае каждый опирался на свой личный опыт и интуицию. Это подтверждается и результатами опроса, когда каждому переводчику был задан вопрос: «Почему Вы выбрали в некоторых случаях вариант «отсутствие», а в некоторых – «недостаток, нехватка»? Практически все отвечали примерно так: «основывался на употреблении в контексте, слышал где-то в передачах, фильмах; чисто интуитивно перевел, основываясь на догадке, что снижение рейтинга, может быть связано только с полным отсутствием рекламы; всплыла в голове фраза «за неимением средств»; основываясь на предположении, что невозможно, чтобы в земле совсем отсутствовала влага, её просто может быть недостаточно, на мой взгляд; перевел интуитивно, полагая машинально, что привязанность либо есть, либо она отсутствует». Решающая роль личного опыта переводчика при принятии решения косвенно подтверждается тем фактом, что когда мы попросили студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», сделать перевод этих предложений, каждый из них выбрал один вариант и все предложения перевел, используя либо «отсутствие», либо «недостаточно», при этом двое предложили оба варианта, так и не рискнув сделать самостоятельный выбор.

Таблица 2. Варианты перевода предложений с *lack*.

Английское предложение	Перевод
Charges are dropped due to lack of evidence.	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Обвинения были сняты из-за <b>недостатка</b> улик.</li> <li>➤ Обвинения сняты за <b>отсутствием</b> доказательств/<b>недостатком</b> улик.</li> <li>➤ Обвинения снимаются из-за <b>отсутствия</b> доказательств.</li> <li>➤ Обвинения сняты в связи с <b>недостаточностью</b> улик.</li> </ul>
I think our recent dip in the rating is due to a lack of advertising.	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Думаю, что недавнее снижение наших позиций в рейтинге, вызвано <b>недостаточно</b> широкой рекламой.</li> <li>➤ Я думаю, что недавнее снижение нашего рейтинга связано с <b>отсутствием</b> рекламы.</li> <li>➤ Полагаю, что наше недавнее падение рейтинга связано с <b>отсутствием</b> рекламы.</li> <li>➤ Я полагаю, снижение производительности, случившееся у нас в последнее время, вызвано <b>неэффективной</b> рекламной кампанией.</li> </ul>

My disease is just one. Lack of money.	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ У меня всего одна болезнь – <b>нехватка</b> денег.</li> <li>➤ У меня всего один недостаток. <b>Недостаток</b> денег.</li> <li>➤ У меня только одна болезнь. <b>Отсутствие</b> денег.</li> <li>➤ У меня лишь один недуг. <b>Безденежье</b>.</li> </ul>
The land is dry from lack of water.	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Дождь бывает так редко, что земля высохла.</li> <li>➤ Земля пересохла из-за засухи.</li> <li>➤ Земля сухая из-за <b>недостатка</b> воды.</li> <li>➤ Земля высохла без воды.</li> <li>➤ Земля сухая из-за <b>недостатка</b> влаги.</li> </ul>
Constant criticism and lack of affection.	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Непрестанная критика и почти <b>полное отсутствие</b> ласки.</li> <li>➤ Постоянная критика и <b>отсутствие</b> ласки.</li> <li>➤ Постоянная критика и <b>отсутствие</b> привязанности.</li> <li>➤ Нескончаемый критицизм и <b>отсутствие</b> доброго расположения.</li> </ul>

Интересно, что такой же разброс в вариантах перевода мы наблюдали и при переводе английских предложений с *lack* на немецкий и французский языки, несмотря на то, что в обоих языках есть слова с тем же объединенным значением отсутствия/нехватки – *Mangel an* и *Manqué de* соответственно. Например, **Lack of confidence** – *Mangel an Selbstvertrauen*; It's the **lack of** rational thinking – Das ist die **fehlende** Vernunft; That explained the **lack of** humanity. Das würde **das Fehlen** von Menschlichkeit erklären (нем.). **Lack of confidence** – *manqué de confiance*; **lack of leadership** – *absence de dirigeant*; **lack of education** – *faute d'éducation* (фр.).

Здесь закономерно встает вопрос, а как изменится смысл оригинального высказывания при выборе переводчиком решения в пользу значения «отсутствие» или «нехватка». Рассмотрим несколько примеров:

1) The principal cause of death in refugee camps is the **lack of** nourishment. – Основная причина смертности в лагерях беженцев – **нехватка** питания/Основной причиной смерти в лагерях беженцев является **отсутствие** питания. Очевидно, что смысл изменился. В первом случае мы понимаем, что беженцев кормят, но недостаточно; второе предложение может иметь два смысла – первое, что беженцев не кормят централизованно; второй – что еды нет совсем.

2) We couldn't carry out our project because of a **lack of** funds. – Нам не удалось осуществить проект из-за **недостатка** средств/Нам не удалось осуществить проект из-за **отсутствия** средств. В этом случае в результате переводческого решения предложения на русском языке также имеют разный смысл.

Таким образом, достаточно велик риск того, что оригинальный смысл может подменяться (изменяться, дополняться) теми смыслами, которые вкладывает переводчик на основе собственного мировосприятия.

Характерно, что при переводе конструкций с *lack* на русский язык переводчики с опытом практической работы стараются найти такое решение, которое позволило бы передать всю полноту смыслов, заключенных в семантике исследуемой языковой единицы. Например, *She died for lack of air.* – Она *задохнулась*. *This lack of responsibility is driving me crazy.* – Меня сводит с ума эта *безответственность*. *The land is dry from lack of water.* – Земля пересохла из-за *засухи*. *The explorers began to suffer from a severe lack of food.* Исследователи начали страдать от *голода*. *What lack of respect for you!* – Какое *неуважение* к тебе! Здесь путем лексико-семантической замены найдены такие способы передачи исходной единицы, при которых сохраняются оба ее значения – «полное отсутствие» и «недостаток, нехватка».

Стремление понять, что заставляет нас делать выбор между отсутствием или присутствием в недостаточной мере вызвало ассоциацию с широко известным выражением, которое используется как риторический вопрос, позволяющий определить мироощущение человека: «Стакан наполовину полон или пуст?». Большинство людей, в том числе серьезные философы и психологи, рассматривают этот вопрос как тест на оптимизм/пессимизм. Однако на просторах Интернета встретила такая точка зрения, которая нам близка и может объяснить механизм выбора между отсутствием/недостатком. Некто с ником Александр Raven написал, что если вода наливается в стакан и в результате этого процесса заполнила его наполовину, то о стакане можно сказать, что он наполовину полон, а если вода выливается из стакана и в какой-то момент времени этой воды остаётся ровно полстакана, то стакан становится наполовину пустым [Ответы Mail.ru [http](http://)]. То есть, если я (переводчик) исхожу из того, что время и средства – это то, что можно и нужно находить, то есть пополнять/восполнять, а гармония в отношениях должна присутствовать как данность, то мой перевод предложения *Today's modern world has three main enemies: lack of time, lack of money and lack of harmony between personal life and work* будет таким: *У современного человека есть три главных врага: нехватка времени, нехватка средств и отсутствие гармонии между личной жизнью и работой*. Возможно, если переводчик ощущает себя на позиции следователя, которые собирает улики, то перевод предложения *Charges are dropped due to lack of evidence* будет звучать как *Обвинения сняты из-за недостатка улик* (т.е. есть, но мало), а если с позиций адвоката, которая требует наличия стопроцентных доказательств, то это *Обвинения сняты за отсутствием*

*доказательств* (т.е. здесь нехватка приравнивается к полному отсутствию).

Это ощущение наполнения/опустошения может быть продиктовано контекстом, как лингвистическим, так и экстралингвистическим (знаниями о мире), личным и/или общественным опытом. Вполне возможно, что в отличие от западной в русской культурной традиции и, как следствие, в ментальности и языке, закреплено представление о том, что если что-то имеется, пусть и в недостаточном количестве, то это не может считаться отсутствующим. Соответственно, в русском языке нет такой единицы, которая одновременно обозначала бы и полное отсутствие, и присутствие в недостаточной мере. Вероятно, это есть одно из проявлений национального оптимизма/пессимизма и готовности к трудностям, однако, это тема для другого, скорее нелингвистического исследования.

### **Заключение.**

Результаты анализа специфики семантики английских глагола и существительного *lack* позволяет считать, что данная языковая единица является одним из способов репрезентации концепта «отсутствие», который, несмотря на свою универсальность, обладает определенными культуро-зависимыми ассоциативно-образными оценками. В силу этой особенности перевод конструкций с *lack* представляет определенную трудность с точки зрения принятия наиболее оптимального переводческого решения. Поскольку процесс принятия решения при переводе исследованных конструкций связан с преодолением «подводных камней», представляется целесообразным уделить работе с ними специальное внимание при обучении профессиональному переводу на специализированных факультетах, в рамках программ дополнительного образования и повышения квалификации.

### **Библиографический список**

Баянкина Е.Г. Переводческое решение как фактор формирования понятия у носителей языка перевода // Известия Юго-Западного государственного университета. 2016. № 1 (18). С.47–52.

Большой англо-русский словарь: New English-Russian dictionary. В 2 т.: ок. 160000 слов / Авт. Ю.Д.Апресян, И.Р.Гальперин, Р.С.Гинзбург и др. Под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. 4-е изд., испр., с доп. М.: Русский язык, 1987. Т. 1: А-М. 1038 с.

Верхотурова Т.Л. Особенности универсальной категории отсутствия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. № 21 (732) [Электронный ресурс]. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/sobennosti-universalnoy-kategorii-otsutstviya>  
(дата обращения: 08.12.2022)

*Воюцкая А.А.* Процесс принятия решения в переводе: приемлемость и предпочтительность // Вестник Московского университета. Сер. 22 Теория перевода. 2018. № 3. С. 3–16.

*Енбаева Л.В.* Переводческое решение речевой многозначности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 13 с.

*Гришаева Л.И., Кузьминская Е.Ю.* Анализ переводческих решений (на примере рассказа «Клятвопреступление» Людвиг Тома) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №3 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-perevodcheskih-resheniy-na-primere-rasskaza-klyatvoprestuplenie-lyudviga-toma> (дата обращения: 10.12.2022).

*Дулалаева И.Ю.* Критерии выбора переводческого решения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №4. Ч.1. С.81-84.

*Крюкова Г.А.* Концепт. Определение объема содержания понятия [Электронный ресурс] // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. №59 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-opredelenie-obema-soderzhaniya-ponyatiya> (дата обращения: 09.12.2022).

*Латышев Л.К.* Технология перевода. 2-е изд. перераб. и доп. М.: «Академия», 2005. 320 с.

*Махова В.В.* Влияние фоновых знаний на переводческое решение при переводе текстов в области компьютерных и информационных технологий // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2016. № 3 (20). С. 78–84.

*Мишуров Э.Н.* Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть IV: «переводческое решение») // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. №2 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-iv-perevodcheskoe-reshenie> (дата обращения: 03.12.2022).

*Плотникова М.В., Томилова А.И.* О роли переводческого решения в достижении эквивалентности (на примере французских художественных текстов и их переводов на русский язык) // Педагогическое образование в России. 2015. №10 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-perevodcheskogo-resheniya-v-dostizhenii-ekvivalentnosti-na-primere-frantsuzskih-hudozhestvennyh-tekstov-i-ih-perevodov-na-russkiy> (дата обращения: 13.11.2022).

*Ушакова А.О.* Переводческое решение – путь к оптимальному переводу технического текста // Ученые записки ОГУ.

Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2016. №4 (73) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskoe-reshenie-put-k-optimalnomu-perevodu-tehnicheskogo-teksta> (дата обращения: 08.12.2022).

*Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby with A. P. Cowie, A. C. Gimson. 26. impr. Oxford etc.: Oxford univ. press, 1987. 1041 p.

### **Источники фактического материала**

*Cambridge dictionary*<sub>1</sub> [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/lack> (дата обращения: 08.12.2022).

*Cambridge dictionary*<sub>2</sub> – Словосочетания с *lack* [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/collocation/английский/lack> (дата обращения: 08.12.2022).

*Reverso* [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/lack+of> (дата обращения: 08.12.2022).

*PROMT.One* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.translate.ru/контексты/русский-английский/недостаток> (дата обращения: 08.12.2022).

*Академик* [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.academic.ru/to%20lack%20%28smth%29/en/ru> / (дата обращения: 08.12.2022).

*Ответы Mail.ru* [Электронный ресурс]. URL: <https://otvet.mail.ru/question/201738573> (дата обращения: 08.12.2022).

### **References**

Bayankina E.G. *Perevodcheskoe reshenie kak faktor formirovaniya ponyatiya u nositelej yazyka perevoda*//Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. 2016. № 1 (18) S.47- 52.

*Bol'shoj anglo-russkij slovar'* : New English-Russian dictionary : [v 2 t. : ok. 160000 slov] / Avt. Yu.D.Apresyan, I.R.Gal'perin, R.S.Ginzburg i dr. Pod obshch. rukovodstvom I. R. Gal'perina i E. M. Mednikovoj. - 4-e izd., ispr., s dop. - Moskva : Russkij yazyk, 1987. T. 1: A-M 1038s.

Verhoturova T.L. *Osobennosti universal'noj kategorii otsutstviya* // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. 2015. №21 (732). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sobennosti-universalnoy-kategorii-otsutstviya> (data obrashcheniya: 08.12.2022)

Voyuckaya A.A. *Process prinyatiya resheniya v perevode: priemlemost' i predpochtitel'nost'* // Vestnik Moskovskogo universiteta Ser 22 Teoriya perevoda, № 3. - 2018. S 3–16

Enbaeva L.V. *Perevodcheskoe reshenie rechevoj mnogoznachnosti avto-ref diss ... kand filol nauk.* Tyumen', 2009 13 s

Grishaeva L. I., Kuz'minskaya E. Yu. *Analiz perevodcheskih reshenij (na primere rasskaza «Klyatvoprestuplenie» Lyudviga Toma)* // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2008. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz->

perevodcheskih-resheniy-na-primere-rasskaza-klyatvoprestuplenie-lyudviga-toma (data obrashcheniya: 10.12.2022).

Dulalaeva I.Yu. Kriterii vybora perevodcheskogo resheniya//Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Grkamota, 2016. №4, Ch.1. S.81-84.

Kryukova G. A. Koncept. Opredelenie ob"ema sodержaniya ponyatiya // Izvestiya RGPU im. A. I. Gercena. 2008. №59. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-opredelenie-obema-soderzhaniya-ponyatiya> (data obrashcheniya: 09.12.2022).

Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda 2-e izd pererab i dop M : «Akademiya», 2005. 320 s

Mahova V. V. Vliyanie fonovyh znaniy na perevodcheskoe reshenie pri perevode tekstov v oblasti komp'yuternyh i informacionnyh tekhnologij//Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika. 2016. № 3 (20). S. 78-84

Mishkurov E.N. Germenevtiko-perevodcheskij metodologicheskij standart v zerkale transdisciplinarnosti (chast' IV: "\"perevodcheskoe reshenie\"") // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2019. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskij-metodologicheskij-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-iv-perevodcheskoe-reshenie> (data obrashcheniya: 03.12.2022).

Plotnikova M. V., Tomilova A. I. O roli perevodcheskogo resheniya v dostizhenii ekvivalentnosti (na primere francuzskih hudozhestvennyh tekstov i ih perevodov na russkij yazyk) // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2015. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-roli-perevodcheskogo-resheniya-v-dostizhenii-ekvivalentnosti-na-primere-frantsuzskih-hudozhestvennyh-tekstov-i-ih-perevodov-na-russkij> (data obrashcheniya: 13.11.2022).

Ushakova A.O. Perevodcheskoe reshenie - put' k optimal'nomu perevodu tekhnicheskogo teksta // Uchenye zapiski OGU. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki. 2016. №4 (73). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskoe-reshenie-put-k-optimalnomu-perevodu-tehnicheskogo-teksta> (data obrashcheniya: 08.12.2022).